48004013
M-051-46193-6

132723

the Betty Bertaux Series

S'Vivon

Traditional Hebrew Song/arr. by Betty Bertaux

BOOSEY & HAWKES

Hanukka, the Jewish festival which coincides with the Christmas season, is a very joyous holiday. It celebrates the resanctification of the Temple of Solomon. In the second century B.C., the Temple was cruelly sacked and defiled by the invading Assyrians. In a valiant struggle, the heroic Maccabees expelled the Assyrians. When they returned to the Temple, they found but one remaining flask of the olive oil which was used to keep the Eternal Flame in the Temple burning. It would take eight days to prepare new olive oil, and the single flask would be enough only for one day. In desperation, the Eternal Flame was kindled, and it miraculously burned for eight days until the supply of oil was replenished. This is the miracle of Hanukka.

The song "S'vivon" depicts the Hanukka *dreydl*, a small top with four sides. Each side of the *dreydl* contains one of the four Hebrew initials of the phrase, "(A) Great Miracle Happened There." The *dreydl* is used in games of chance by young and old alike during the Hanukka festivities.

TRANSLATION

Little *dreydl*, spin, spin, spin,
Hanukka is a festive time.
A joyous holiday for everyone,
For a Great Miracle Happened There.

PRONUNCIATION GUIDE

a: c<u>o</u>t
e: l<u>e</u>ss
i : s<u>ee</u>m
o: s<u>aw</u>
u: wh<u>o</u>

ḫ = gutteral h
ḥ = aspirated h
S' = s͡ı
la'am: second a is rearticulated

S'VIVON

TRADITIONAL HEBREW SONG
arranged by
BETTY BERTAUX

Brightly (♩ = 108)
mf unison

Voices

S' - vi - von sov, sov, sov, Ha - nuk - ka

4 hu ḥag tov, Ḥa - nuk - ka hu ḥag tov, S' - vi - von

8 sov, sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am, Nes ga - dol ha -

12 ya sham! Nes ga - dol ha - ya sham, Ḥag sim - ḥa

Parts I & II

hu la - am! S' - vi - von sov, sov, sov, Ḥa - nuk - ka

Parts III & IV

mf

hu la - am! S' - vi - von, s' - vi - von, s' - vi -

20 hu ḥag tov, Ḥa - nuk - ka hu ḥag tov, S' - vi - von

von, s' - vi - von, s' - vi - von, s' - vi - von,

Printed in U. S. A.

Oct. 6193

© Copyright 1985 by Boosey & Hawkes, Inc.
Copyright for all countries. All rights reserved.

sov, sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am, Nes ga - dol ha -

von. Ḥag sim - ḥa hu la - am, Nes ga - dol ha -

28

ya sham! Nes ga - dol ha - ya sham,

ya sham! Nes ga - dol ha - ya sham,

31 Part I

Ḥag sim - ḥa hu la - am! *mp* Sov, sov,

Part II

Ḥag sim - ḥa hu la - am! *mf* S' - vi - von sov, sov, sov,

Parts III & IV

Hag sim - ḥa hu la - am! *mp* S' - vi - von, s' - vi -

35

sov, sov, sov, sov,

Ḥa - nuk - ka hu ḥag tov, Ḥa - nuk - ka hu ḥag tov,

von, s - vi - von, s' - vi - von, s' - vi - von, s' - vi -

39

sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am,

S' - vi - von sov, sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am,

von, s' - vi - von. Ḥag sim - ḥa hu la - am,

43

hu la - am, Nes ga - dol ha - ya sham,

Nes ga - dol ha - ya sham! Nes ga - dol ha - ya sham,

Nes ga - dol ha - ya sham! Nes ga - dol ha - ya sham,

47 Part I

mp

Ḥag sim - ha hu la - am! Sov; sov,

Part II

mp

Ḥag sim - ḥa hu la - am! Sov, sov, sov, sov,

Part III

mf

Ḥag sim - ḥa hu la - am! S' - vi - von sov, sov, sov,

Part IV

mp

Ḥag sim - ha hu la - am! S' - vi - von, s' - vi -

sov, sov, sov, sov,

sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov,

Ḥa - nuk - ka hu ḥag tov, Ha - nuk - ka hu ḥag tov,

von, s' - vi - von, s' - vi - von, s' - vi - von, s' - vi -

55

sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am,

sov, sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am,

S' - vi - von sov, sov, sov. Ḥag sim - ḥa hu la - am,

von, s' - vi - von. Ḥag sim - ha hu la - am,

59

hu la - am, Nes ga - dol ha -

Nes ga - dol ha - ya sham! Nes ga - dol ha -

Nes ga - dol ha - ya sham! Nes ga - dol ha -

Nes ga - dol ha - ya sham! Nes ga - dol ha -

ya sham, Ḥag sim - ḥa hu la - am!

ya sham, Ḥag sim - ḥa hu la - am!

ya sham, Ḥag sim - ḥa hu la - am!

ya sham, Ḥag sim - ḥa hu la - am!

65 L'istesso tempo espressivo (♩ = 108)

mf

Ḥag sim - ḥa hu la - am,

mf

Ḥag sim - ḥa hu la - am, Nes ga - dol ha - ya sham!

mf

Ḥag sim - ḥa hu la - am, Nes ga - dol ha - ya sham!

mf

Ḥag sim - ḥa hu la - am, Nes ga - dol ha - ya sham!

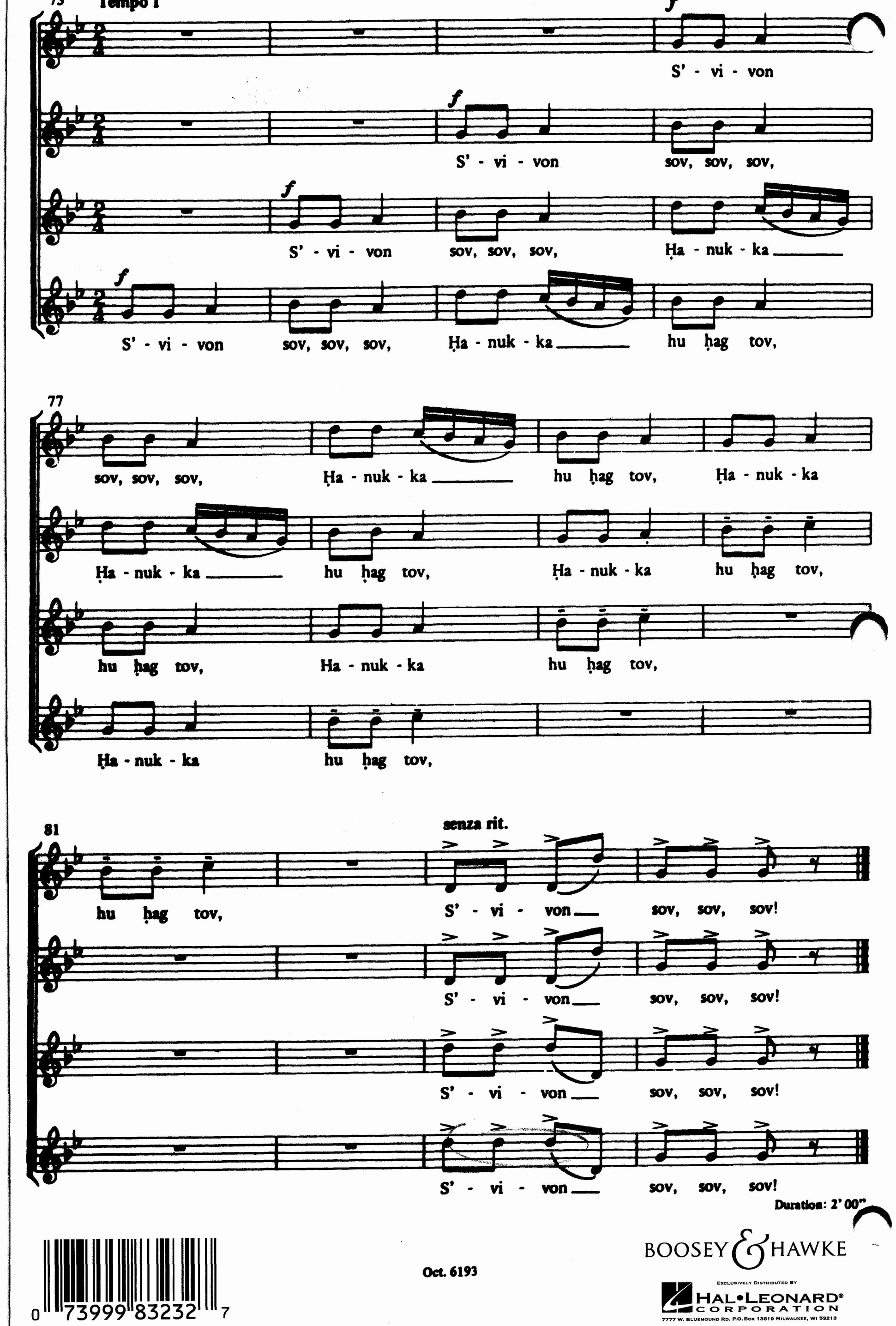
69 rit. Slowly rit.

Ḥag sim - ḥa hu la - am!

Nes ga - dol ha - ya sham, Ḥag sim - ḥa hu la - am!

Nes ga - dol ha - ya sham, Ḥag sim - ha hu la - am!

Nes ga - dol ha - ya sham, Ḥag sim - ḥa hu la - am!



Duration: 2' 00"

0 73999 83232 7

Oct. 6193

BOOSEY & HAWKE

Exclusively Distributed By
HAL•LEONARD® CORPORATION
7777 W. Bluemound Rd. P.O. Box 13819 Milwaukee, WI 53213